



上海美術電影製片廠
SHANGHAI ANIMATION FILM STUDIO

北京市綠色印刷工程——優秀青少年讀物綠色印刷示範項目

中國動畫經典

升級版

阿凡提幽默故事

寶 駱



外語教學與研究出版社



上海美術電影製片廠
SHANGHAI ANIMATION FILM STUDIO

中国动画经典

升级版

阿凡提幽默故事

宝

驴

上海美術電影製片廠 著

魏釗凌 改寫



外语教学与研究出版社
北京

绵长情感

中国的动画片是有很光荣的传统和成绩的。它让无数童年目不转睛过，童年长大了，都一直想念它。它也让世界注视过，世界吃惊过它的东方神情和风趣，向往过它的那个奇特国家的颜色和诗意。

这是一个很大的骄傲。

很长的惦记。

很铭心的珍惜。

这会是一个很贵重很绵长的遗产了。

现在，这个骄傲，这个惦记，这个珍惜，这个遗产，变成了书。

它不是在很高的银幕上了，也不是藏在电视里，成了可以捧在手里的温暖和亲近。我背着书包走啊走啊，他们在我的书包里。哪吒在，小和尚在，葫芦兄弟在，黑猫警长在，孙猴子和那个猪也在。童年的感觉里会因此多出很多的轻松和放心。我把我的喜欢背在了肩上。

我的肩膀和路途也会成为童话。

儿童文学作家 梅子涵



ā fán tí jū zhù de chéng shì lǐ yǒu yí gè shuì wù guān fù zé shōu jiǎo
阿凡提居住的城市里有一个税务官，负责收缴
shuì kuǎn tā duì dà chén de nǚ ér xīn huái ài mù xiǎng qǔ tā wéi qī
税款。他对大臣的女儿心怀爱慕，想娶她为妻。
kě shì dà chén shuō shuí yào shì xiǎng qǔ tā de nǚ ér jiù bì xū yǒu zú gòu
可是，大臣说，谁要是想娶他的女儿，就必须有足够
duō de qián
多的钱。



yì tiān shuì wù guān zài chéng wài de hé biān yù dào le dà chén hé tā
一天，税务官在城外的河边遇到了大臣和他
de nǚ ér shuì wù guān zài cì xiàng dà chén de nǚ ér qiú hūn kě shì dà
的女儿。税务官再次向大臣的女儿求婚，可是，大
chén yī jiù bù tóng yì rán hòu dài zhe nǚ ér lí kāi le shuì wù guān xiǎng yào
臣依旧不同意，然后带着女儿离开了。税务官想要
zhuī shàng qù què yì jiǎo cǎi kōng diào jìn le hé lǐ
追上去，却一脚踩空，掉进了河里。

ā fán tí qià qiǎo qí zhe máo lú cóng hé biān jīng guò biàn yòng máo lú
阿凡提恰巧骑着毛驴从河边经过，便用毛驴
wěi ba bǎ shuì wù guān lā shàng le àn
尾巴把税务官拉上了岸。

shuì wù guān wèn ā fán tí shì nǐ jiù le wǒ
税务官问阿凡提：“是你救了我？”

ā fán tí shuō duì lǎo ye nǐ wàng le shì wǒ bǎ máo lú wěi ba
阿凡提说：“对，老爷。你忘了？是我把毛驴尾巴
gěi nǐ de
给你的。”





shuí zhī shuì wù guān què mán hèng

谁知，税务官却蛮横

de shuō duì nà máo lú wěi ba

地说：“对！那毛驴尾巴

guī wǒ le tā zǒu dào máo lú

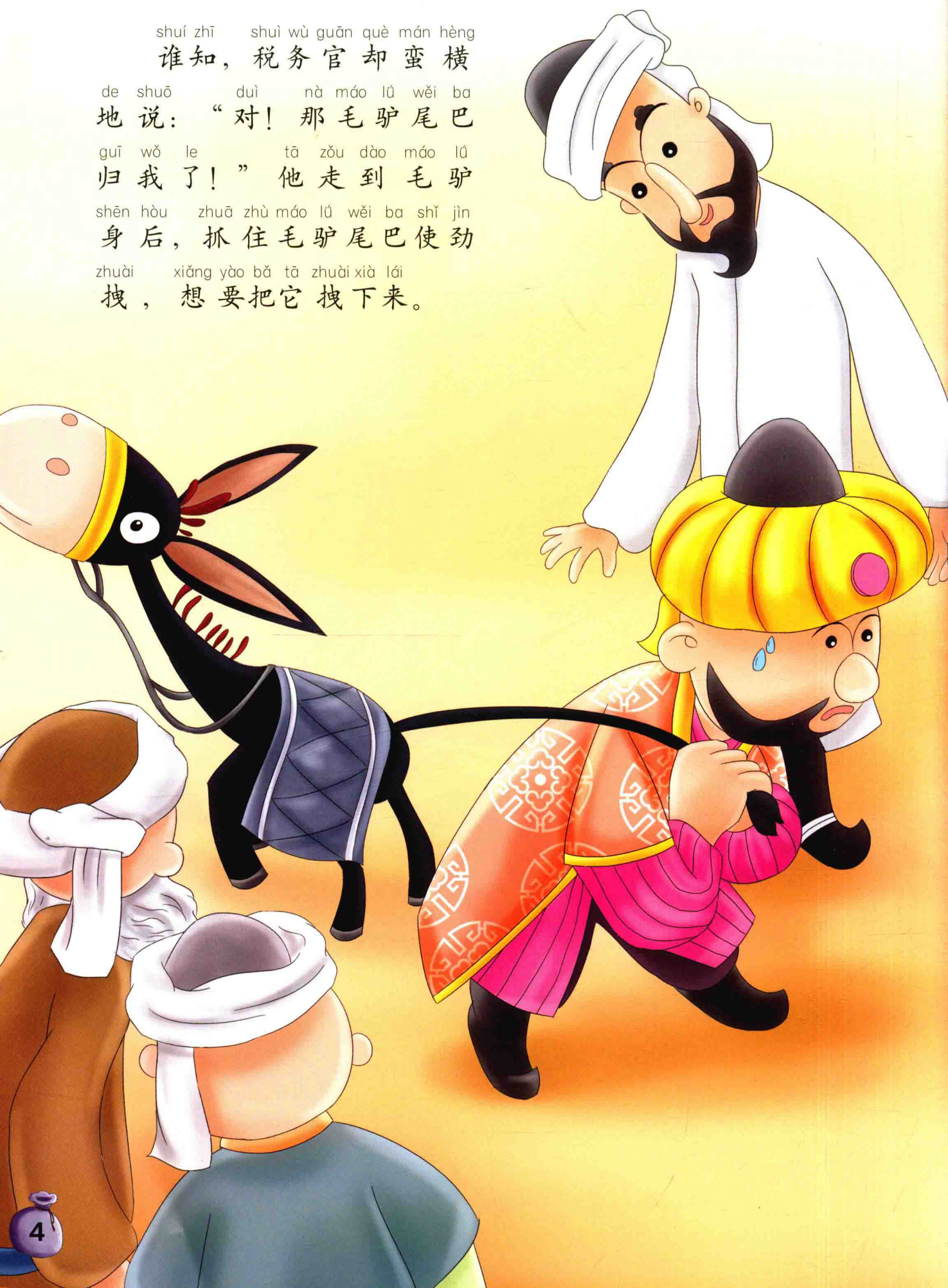
归我了！”他走到毛驴

shēn hòu zhuā zhù máo lú wěi ba shǐ jìn

身后，抓住毛驴尾巴使劲

zhuài xiǎng yào bǎ tā zhuài xià lái

拽，想要把它拽下来。



zhè me yì lái máo lú
这么一来，毛驴

dāng rán bù kāi xīn le tā hòu
当然不开心了。它后

tuǐ yì dēng yí xià zì bǎ shuì
腿一蹬，一下子把税

wù guān chuài fēi le
务官踹飞了。

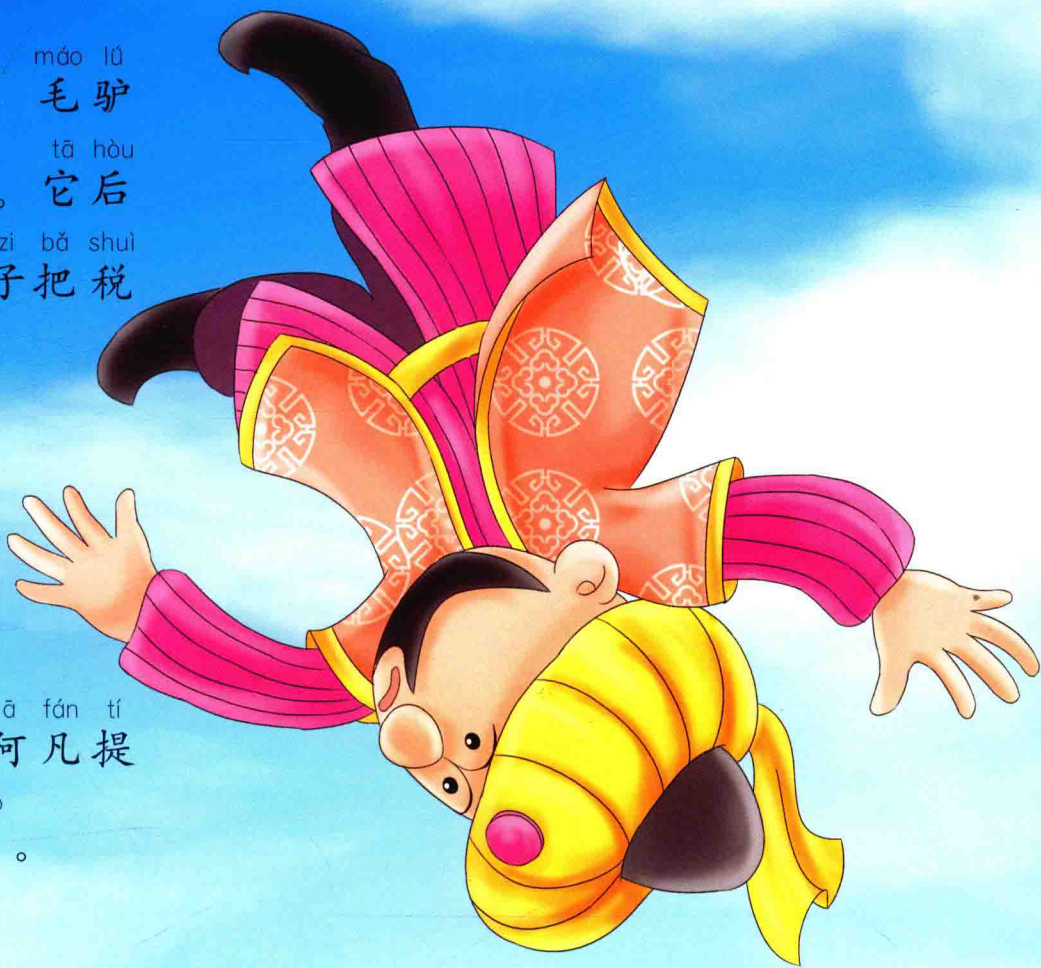
wǒ shuō
“我说，

lǎo ye a zhè máo
老爷啊，这毛

lú wěi ba zěn me zhuài
驴尾巴怎么拽

de xià lái ne ā fán tí
得下来呢？”阿凡提

yì běn zhèng jīng de shuō
一本正经地说。



shuì wù guān shuō jì rán zhuài bú xià lái nà nǐ fù gěi wǒ shí gè
税务官说：“既然拽不下来，那你付给我十个

tóng qián zhè máo lǘ wěi ba jiù guī nǐ le
铜钱，这毛驴尾巴就归你了。”

jiē zhe tā yòu duì wéi guān de bǎi xìng shuō hái yǒu nǐ men měi rén
接着，他又对围观的百姓说：“还有你们，每人

yě děi fù liǎng gè tóng qián kàn rè nao yě děi jiāo shuì
也得付两个铜钱。看热闹也得交税。”



dà jiā méi yǒu bàn fǎ zhǐ hǎo fù qián shuì wù guān huàng le huàng zhuāng
大家没有办法，只好付钱。税务官晃了晃装

mǎn tóng qián de dài zi kāi xīn de shuō xiàn zài wǒ kě yǐ xiàng dà chén de
满铜钱的袋子，开心地说：“现在我可以向大臣的
nǚ ér qiú hūn la
女儿求婚啦。”





wǎn shàng shuì wù guān bēi zhe
晚上，税务官背着
yì qiān gè tóng qián lái dào dà chén
一千个铜钱，来到大臣
jiā qiú hūn kě shì dà chén gào su
家求婚。可是，大臣告诉
tā děi yǒu yì qiān gè jīn bì cái xíng
他，得有一千个金币才行。
shuì wù guān shī wàng de lí kāi le
税务官失望地离开了。

dì èr tiān shuì wù guān zài chéng
第二天，税务官在城
mén kǒu shè xià guān qiǎ guī dìng měi gè
门口设下关卡，规定每个
jìn chéng de rén dōu děi jiāo shuāng fèn de
进城的人都得交双份的
jìn chéng shuì
进城税。

bǎi xìng men shòu bù liǎo zhè yàng de zhòng
百姓们受不了这样的重

shuì yí gè gè jiào kǔ bù dié
税，一个个叫苦不迭。

zhè shí ā fán tí zǒu le guò lái shuì
这时，阿凡提走了过来。税

wù guān ràng tā jiāo shuāng fèn de jìn chéng shuì
务官让他交双份的进城税，

tā shuǎng kuài de dā yīng le
他爽快地答应了。



kě shì shuì wù guān kàn ā fán tí dā yīng de zhè me shuǎng kuài jiù gǎi
可是，税务官看阿凡提答应得这么爽快，就改
kǒu shuō jìn chéng huì yǒu yào jiāo zuò kè shuì sòng lǐ yào jiāo sòng lǐ shuì shōu lǐ
口说：“进城会友要交做客税，送礼要交送礼税、收礼
shuì liǎng fèn chàng gē tiào wǔ zài jiā shuāng fèn yú lè shuì shāng liang shì qīng jiā
税两份，唱歌跳舞再加双份娱乐税，商量事情加
shōu shì wù shuì yě shì shuāng fèn
收事务税，也是双份……”

ā fán tí shuō
阿凡提说：

wǒ jiù shì shàng jiē
“我就是上街

zǒu zǒu
走走。”

shuì wù guān shuō nà
税务官说：“那

nǐ déi jiāo dào lù shuì qīng lù
你得交道路税、清路

shuì sǎo lù shuì hé pū lù shuì
税、扫路税和铺路税。”





ā fán tí ná chū yí gè jīn bì wèn dào quán yào shuāng fèn
阿凡提拿出一个金币，问道：“全要双份？”

shuì wù guān yì bǎ jiāng jīn bì qiǎng guò qù shén qì de shuō
税务官一把将金币抢过去，神气地说：

dāng rán quán shì shuāng fèn yí gè jīn bì zěn me gòu ne
“当然全是双份！一个金币怎么够呢？”

ā fán tí dà fāng de shuō nǐ yào duō shǎo wǒ gěi duō
阿凡提大方地说：“你要多少，我给多
shǎo shuō wán tā yì biān zài yuán dì zhuàn quān yì biān duì zhé
少。”说完，他一边在原地转圈，一边对着

tiān kōng niàn dao zhēn zhǔ a bǎo yòu
天空念叨：“真主啊，保佑

wǒ de bǎo lǔ kuài diǎnr bǎ jīn bì biàn
我的宝驴快点儿把金币变

chū lái ba
出来吧！”



ā fán tí zhuāng mú zuò yàng de máng huó le bàn
阿凡提装模作样地忙活了半

tiān rán hòu pāi le yí xià máo lǘ pì gu zhǐ jiàn yí gè
天，然后拍了一下毛驴屁股，只见一个

jīn bì dīng dāng yì
金币“叮当”一

shēng diào le chū lái
声掉了出来。



shuì wù guān kàn dào zhè tóu máo lǘ jū rán néng lā chū jīn bì dà
税务官看到这头毛驴居然能拉出金币，大
xǐ guò wàng tā kěn qiú ā fán tí bǎ máo lǘ mài gěi tā dàn ā fán tí
喜过望。他恳求阿凡提把毛驴卖给他，但阿凡提
bù kěn zuì hòu zài shuì wù guān de ruǎn mó yìng pào xià ā fán
不肯。最后，在税务官的软磨硬泡下，阿凡
tí cái sōng kǒu shuō wǒ kě yǐ bǎ máo lǘ jiè gěi nǐ yì
提才松口说：“我可以把毛驴借给你一
tiān dàn zuò wéi jiāo huàn jīn tiān de shuì yóu wǒ lái shōu
天，但作为交换，今天的税由我来收。”

